

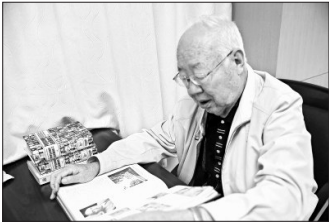
“要当翻译家，不要当翻译匠”

1953年暑假我毕业了，被分到编译局。编译局提出一个口号：“要当翻译家，不要当翻译匠。”

当时翻译界有一个很不好的风气，就是无论什么东西拿来就翻，吃透吃不透原文不管，拿来就翻，翻得快就行，挣稿费。但是在编译局不行，必须翻译和研究相结合，初始阶段就是要做到，这个词怎么译你要把它弄清楚，你就得去了解背景，资料得查清楚，弄清楚你才能翻，翻完了之后你还要总结提高。再提高一步说，就是指你翻什么东西，就要成为这方面的专家。

编译局整个学习气氛极浓，从领导到各室，到每一个同志，都是一心学习，机关给安排的学习机会很多很多。规定早晨8时到9时一个小时学《毛泽东选集》，有人起得早，8时以前还要自学外文。

每天中午午觉时间，我就从图书馆借来鲁迅的短篇杂文集，郭沫若的回忆录《洪波曲》来读。每天中午花十几分钟读两三百页，下午一上班又是学翻译技巧，到了晚上，局里规定每天有晚自习。白天翻译工作当中感觉哪个方面缺，晚上就补什么。我当时觉得对欧洲近代史，还有希腊罗马史不太熟悉，我就读它。另外我在翻译当中，经常会遇到



翻译家张钟朴

《圣经》，还有希腊罗马神话、北欧神话、印度神话，这些我都不懂，晚上就找书来看。

这还不算，夏天的时候，局里在三号楼上面安排乘凉晚会，请来好多专家给大家讲专业知识，丁玲、艾青、赵忠尧都来过，赵忠尧讲原子弹，丁玲讲《红楼梦》，艾青讲诗。

编译局的相声

编译局成立时，全局几乎都是青年人，整个编译局活像一个大学校，体育活动和文娱活动多姿多彩，活跃异常。

王锡君和我合说过自己用学德文中的趣闻编的相声，反映的是我们马恩室集体学德文的事情。这段相声只能在马恩室说，在全局说就行不通，因为听众没有学过德文，有些德文句子听不懂。

第二次我们又在全局的联欢会上说过一段《狗尾续貂》，脚本也是王锡君同志编写的。内容是讽刺理论界那

我与《资本论》翻译

·张钟朴口述·

些奇谈怪论。那时是上世纪80年代，当时有些理论报刊发谬论，说什么有的理论著作大家不感兴趣，如果改一下理论著作的标题，大家就可能感兴趣，就可能愿意读。我们说的相声就是讽刺这些谬论。相声中说，大家不爱读《资本论》，那我们最好把书名改成《投资发财之反思》，也许会有很多财迷就会读了。

骂人的话不能删掉

使我受到深刻教育的一件事，是全局关于翻译标准的大讨论。争论较多的是如何能达到“雅”的标准（在编译局的翻译标准中，没有专门列出这一条）。有人提出，如果原文本来就不“雅”，译文怎样达到“雅”呢？经过讨论，大家认为，这一条可以理解为就是保持原作风貌。这是对“雅”作了扩大的理解。

例如，在马克思写的经济学手稿中，往往骂庸俗经济学家是“蠢驴”等等。据说在考茨基编的《剩余价值学说史》中，也许是出于“好意”，怕人家说马克思不文明，把这些骂人的话都删改了。然而，保留这些“不雅”，反而能更好地反映马克思的风格。鲁迅的杂文以犀利尖刻著称，如果把其

中尖刻和骂人的话都删掉，那还能称其为伟大的思想家鲁迅吗？同样，据说莎士比亚的戏剧中，为表达不同人物的角色特点，有的人物口中脏话连篇。而朱生豪的中译本，被认为是最好的中译本，但据说，朱译本中可能考虑到舞台的“清洁”，把许多脏话都删掉或改译了，这被认为是朱译莎翁戏剧中的“败笔”。

翻译是严肃的科学工作，我们从事的是老老实实的理论科学工作。也可以把原著和译文的关系比作“原件”和“拷贝”的关系。原件在拷贝成“复印件”之后，总要或多或少地失真一些。但我们应尽量使“失真”的程度减到最低。

应从德文译

过去我国通用的《资本论》版本，是1938年由生活书店出版的郭大力和王亚南的译本，是我国《资本论》三卷的第一个全译本。现在看来，这个译本理论内容不错，但文字显得比较老旧，带有我国20世纪30年代的文风，有的地方半文半白。还由于当时主客观条件的限

制，许多资料不够完备。

根据这种情况，我们想我们的任务主要应该是使《资本论》的译文更加“现代化”，搞出一个使读者好读的《资本论》版本来。当时局内几乎没有懂德语的人，所以只好根据俄文版进行翻译。

社会上反馈回来的意见，认为我们的译文确实好读了，但缺点是有的地方通俗得有点“过头”了，过于简明，以致有的地方偏离了原意，有的地方的译文甚至不够准确。例如，关于资本会生出剩余价值这句话，马克思曾形象地写作“资本会生子”，而我们当初的译文是“资本会生娃娃”。“生娃娃”这句话不是标准的普通话，而是四川的土话，如此等等。现在看来，《资本论》这部伟大的理论著作如果都译成那样，显然是不合适的。而且最根本的一条是，学术界认为像《资本论》这样重要的经典著作，无论如何应该从德文原文来译，不能从俄文来译。

经过种种努力，几经波折，历时19年（从1956年算起），编译局的《资本论》新译本终于完成。



（摘自魏海生编《我与〈资本论〉翻译》，中央编译出版社2021年12月出版）

超发货币就像上游流下来的洪水，如果沿途被大大小小的泄洪区分流，就不会造成下游洪水泛滥。过去十几年各国超发的货币大部分都被股市、房地产市场和央行的各种蓄水池分流。然而，与10年前相比，如今很多泄洪区已经变成地上河。

资本市场

无论是美国还是中国，以股票市场、债券市场为主的资本市场，一直是吸纳超发货币的一个主要泄洪区。

2006年底美国次贷危机爆发之前，美国股票市场的总市值是19.29万亿美元，受金融危机冲击，一度下跌至2008年底的11.47万亿美元。在美联储实施的量化宽松政策推动下，美国股市很快收复失地并创出新高。显然，相对于总规模为6.2万亿美元的美国商品消费市场，总市值已经突破48万亿美元的股票市场，在吸纳过剩美元流动性方面发挥了重要的作用。当然，连续多年的上涨，使美国股票市场的估值也已经创下历史新高，成为高悬的地上河。

中国股市从20世纪90年代初发展到今天，已经形成包括主板、中小板、创业板、科创板、北交所、新三板等多层次资本市场，A股上市公司数量

超过5200家，2020年底总市值约80万亿元。

中国股票市场究竟吸收了多少过剩货币？10年前我们曾对2000—2010年累计流向股市的货币量进行了测算，结果是那10年流向股市的资金达到近10万亿元。到2020年底，国内A股上市公司总市值约80万亿元，比2010年增加了1倍多，股市吸纳的资金大约为20万亿元。

考虑到上证综合指数与10年前相比只上涨了20%左右，显然流到中国股市的资金并没有带来股价的持续上涨，市值的增加主要是靠新公司上市和老公司新增股票发行。由于数千家上市公司的上市所造成的股市大扩容，中国的股票并没有像美国股市那样“涨上天”，从估值和后续排队的拟上市公司融资需求来看，似乎还可以承担更多的蓄水池功能。但是从证券化率（总市值占GDP比重）来看，其市值扩张也是有边界的：2020年中国经济的证券化率已经达到72.93%的高位，逼近2008年73.35%的历史高点，2021年更是创出了88.84%的历史新高。从证券投资基金

的规模来看，虽然与美国仍然有较大差距，但2020年达到17万亿元，也创下了历史新高。

自从2015年由于大量杠杆资金违规入市造成暴涨暴跌的“股灾”之后，人们对中国股市的看法越来越多地将上涨视为风险，把下跌叫作“风险释放”，认为股市越在低位越安全，这种观念在一定程度上也影响到了监管政策的取向，在这种观念和政策背景下，利用中国股市继续大量吸纳过剩货币的功能显然不能同欧美相比。

房地产市场

从世界上很多国家和地区的经验来看，房地产市场都是吸纳超发货币的一个主要泄洪区。

对于中国来说，股票市场的资金吸纳能力与美国股票市场相比有差距，但房地产市场的货币吸纳能力不可小觑。据测算，2020年中国住房市值为62.6万亿美元，明显大于美国的33.6万亿美元、日本的10.8万亿美元、英法德三国合计的31.5万亿美元。

如果从商品房销售金额来看，与1987年中国启动住房

市场化改革时相比，2020年增长了1577倍。在1988—2020年的32年里，绝大部分年份实现了10%以上的增速，甚至有五年增速在40%以上。20年来中国累计吸纳货币流动性在50万亿人民币以上。

但是从目前的情况来看，中美两国的房地产市场都处于“水满则溢”的临界点，指望楼市再度充当超发货币的泄洪区已不现实，房地产市场对超发货币的吸纳能力也不再能与以往相比。

央行蓄水池调节

央行作为货币投放和回收的主导者，可以通过向市场投放货币缓解流动性缺乏的局面，还可以通过从市场回收流动性，吸收、蓄积过多的流动性。

在2007—2011年间，中国央行运用调高存款准备金率的方式，将外汇占款增加导致的货币超发回笼冻结在“存款准备金”这个蓄水池中，其中2007年最多，上调了九次，幅度达到五个百分点。2011年5月、6月，中国人

民银行又多次上调金融机构存款准备金率，中国大型金融机构准备金率最高达到21.5%的历史最高点。

2000年底，央行规定的法定存款准备金率为6%，同期中国商业银行各项存款余额为12.4万亿，据此计算商业银行上缴中央银行的准备金存款余额为0.74万亿元。截至2011年6月，金融机构各项存款余额78.6万亿元，大型金融机构存款准备金率水平提高至21.5%，中小型金融机构存款准备金率水平已达18%，据此，存款准备金余额约15万亿元。由此不难看出，存款准备金率由6%提高到18%，存款准备金率提高了两倍，所吸收的绝对金额则提高了近20倍。加上发行央票冻结流动性的作用，在2001—2010年的10年间，央行蓄水池吸收的基础货币总量就接近20万亿元。2012年以来，中国央行更多通过发行和回收各种短期票据的方式和公开市场业务来调节货币流量，央行蓄水池的调节力度更加平滑。



（摘自滕泰 张海波著《全球通胀与衰退》，中译出版社2022年2月出版）